

not only master a foreign language, but also develop flexible thinking and the ability to adapt to new living conditions. Readiness for challenges is the key for students' effective adaptation to the language and culture of another country.

Key words: intercultural communication, academic mobility, classification of cultures, acculturation stress, intercultural transition.

УДК 81:070

Вальдемар Жак □

КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МЕДИАДИСКУРСА: СИСТЕМА ПОЛЬСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В БЕЛАРУСИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЕЖЕНЕДЕЛЬНИКА “ГОЛОС ИЗ-ЗА НЕМАНА НА ЭМИГРАЦИИ”)

В статье рассматривается одно из наиболее влиятельных и широко разработанных направлений современного дискурсного анализа – критический анализ дискурса, его методы, основные принципы и их преломление в исследованиях, а также излагается метод анализа медиадискурса на примере системы польского образования в Беларуси, который был представлен в период 2014–2016 гг. на страницах еженедельника “Голос из-за Немана на эмиграции”. Посредством критического дискурс-анализа выявлены значимые информационные поводы; основные темы и контексты, в которых репрезентируется польская диаспора как действующее лицо; речевые и когнитивные приемы в представлении ситуаций с их участием. Ситуация поляков в современной Беларуси очень сложная. С одной стороны они представляют значительный процент белорусского общества, с другой же большая их часть имеет проблему с сохранением польской идентичности. Стоит обратить внимание, что польские медиа в Беларуси играют важную роль в процессе становления и развития национального самосознания. Представляют существенный познавательный интерес. Еженедельник “Голос из-за Немана на эмиграции” который издается Союзом поляков Беларуси исполняет такую роль на протяжении ряда лет. Особую значимость критический анализ дискурса демонстрирует относительно этнической проблематики и меньшинства. Проведенный анализ статей, касающейся системы польского образования в Беларуси на страницах еженедельника “Голос из-за Немана на эмиграции”, позволил установить какие тематические проблемы, связанные с современным польским образованием в Беларуси, представлены в прессе; как построен дискурс, как в нем использованы языковые средства; какие рефлексии может принести читателям прочтение вышеуказанных текстов размещенных на страницах еженедельника.

Ключевые слова: критический анализ дискурса, текст, национальное меньшинство, польский язык, медиа, система польского образования, “Голос из-за Немана на эмиграции”.

Постановка научной проблемы и ее значение. Рост заинтересованности дискурсом связан со многими существенными изменениями, среди которых наибольшее значение имеет революционное изменение в сфере гуманитарных и общественных наук. В настоящее время в разных отраслях наук публикуется сотни работ, в которых упоминается слово дискурс. С уверенностью можно сказать, что в последнее время это одно из самых популярных понятий в гуманитарных науках. Павел Шпевак признает, дискурс за важнейшее слово в современной гуманистике. Дискурс вводится в оборот не только с помощью слов, но и с помощью нарядов, конструируя выставки в музеях, устраивая политические манифестации, выписывая рецепты в поликлинике, изолируя заключенного. Нет возможности найти такой ситуации, в которой дискурс не будет выявлен [19, с. 18]. Анализ дискурса является исследованием междисциплинарным, содержащий в себя достижения лингвистики, социологии, психологии, семиотики и других наук. Позволяет на объективный показ того, какое значение для разнообразных общественных процессов имеет письменный или устный текст. Поэтому язык в этой трактовке не является пассивным инструментом, а активным фактором, влияющим одновременно как на человека, который старается передать определенные значения (это своеобразное “принуждение” оратора через конвенции языка: повествовательные структуры, категории и понятия, стили высказывания и т.д.), так и на аудиторию, вызывая определенные положения и провоцируя к действию. Что важное, дискурс вызывает также разнообразные эмоции, одновременно как

позитивные, так и негативные, что имеет большое значение для формирования этнической самоидентификации или враждебных действий, направленных на какую-то группу [16]. Тема этнических отношений и медиа является актуальной и существенной. Как отмечает Ивона Леонович-Букала, в ближайшие годы содержание медиа и анализ медиадискурса будет одним из самых обсуждаемых направлений в исследованиях [14, с. 447].

Анализ исследования этой проблемы. В Беларуси сегодня действуют и развиваются печатные и электронные масс-медиа разных форм собственности и различной тематики. Также в медийном пространстве страны широко представлены иностранные медиа. Печатные масс-медиа в Беларуси издаются преимущественно на белорусском и русском языках, хотя есть издания в.т.ч на польском языке. К сожалению после запрета в 2005 году белорусскими властями Союза поляков Беларуси значительно труднее стало с доступом полонийных медиа к получателям. Еженедельник “Голос из-за Немана на эмиграции” представляет существенный познавательный интерес для лиц польского происхождения. Медиа это важный инструмент межличностных взаимодействий – это платформа для взаимосвязи и развитию многих социальных контактов. Электронный архив информационного интернет-портала Kresy24.pl, где размещены номера еженедельника “Голос из-за Немана на эмиграции” дает возможность пользователям свободно посещать интернет страницы данного издания в Интернете. Еженедельник является единственным изданием на страницах которого, широко представлена польская образовательная тематика в частности в рубрике “Образование в Голосе” постоянно выходят статьи о польской системе образования в современной Беларуси.

Цель и задачи статьи. Целью статьи является система польского образования в Беларуси, которая исследуется при помощи критического анализа медиадискурса. Проведенный анализ выбранных статей, касающейся системы польского образования в Беларуси на страницах еженедельника “Голос из-за Немана на эмиграции”, позволит установить какие тематические проблемы, связаны с современным польским образованием в Беларуси, представлены в полонийной прессе; как построен дискурс, как в нем использованы языковые средства (создание понятийного аппарата и построения корпуса текста, формулирования вопросов, определении индивидуальных случаев).

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Само понятие дискурс, которое описывается в польском языке, происходят из латыни (лат. discursus “разговор”, “диспут”, “рассуждение”), в значениях: дискуссия на научные темы; вывод, проведенный по принципу сжато логического умозаключения; процесс рассуждения, который заключается в стремлении к какой-то познавательной цели через косвенные мыслительные операции, разные от наблюдения или интуиции [3, с. 12]. Понятие дискурс обозначает “передаваемость идеи и воздействие на людей с помощью языка, основанное на социальном положении отправителей и получателей, целями и потребностями, состоянием знаний, содержанием и иерархией ценностей, а также общественным контекстом коммуникации и своеобразием коммуникации при посредничестве масс-медиа” [15, с. 9]. В понимании немецкого исследователя Юргена Хабермаса о дискурсе мы можем говорить только тогда, когда стороны стремятся к договоренности (разрешения конфликта), а обмен аргументов опирается на основании рациональности [11]. Современная модель Хабермаса основана на том, что согласно коммуникационной теории дискурса “только коммуникационное действие, основанные на условиях приближения к истине (соответствие утверждений с реальностью), правильности (соответствие утверждений с нормами и ценностями), искренность и достоверность (подлинность намерения) могут привести к настоящей договоренности, а в следствии чего преодоления отчужденности индивидуума” [10, с. 20]. Следовательно, в его трактовке появляется позитивная модель дискурса, которая позволяет реализовать важные общественные цели. Другие точки зрения касаются того, что дискурс это пространство, в котором мы можем идентифицировать проявления власти через навязывания значений, контроля, определения правил у Мишеля Фуко [9], или доминирования (Пьера Бурдьё [2], –

символическое превосходство, общественные отличия, элиты. Следовательно в этих двух трактовках дискурс является инструментом. Упомянутые теории являются основанием к анализу дискурса и поиска в процессах коммуникации указанных примеров. Как дискурс мы можем анализировать “совокупность сообщений, которые находятся в социальном обращении, следовательно как пространство коммуникации в ежедневной жизни [...], так и пространство средств массовой информации” [18, с. 10–11].

Анализируя дискурс, одновременно мы обращаемся к языку, который используют участники коммуникации в повествовании о мире и влиянию на других, а также их социальному положению, политическим ролям, культурным опытом, состоянию знаний, содержанию и иерархии ценностей, идеологиям и предупреждениям, а также целям и потребностям, которые реализовывают в процессе коммуникации. Мы ищем влияний и взаимосвязей между дискурсом как комплексом языковых действий и общественным, политическим, культурным контекстом и явными и скрытыми целями участников дискурса. Малгожата Лисовска-Магджаш обращает внимание на то, что анализ дискурса можно трактовать вдвойню. С одной стороны, можно его признавать отдельной сферой общественных наук, с собственным предметом познания, теории, своеобразными принципами, процедурами, методами и техниками исследования. Из другой, можно его рассмотреть как комплекс техник и процедур исследования, позволяющих познавать и описывать отдельные фрагменты реальности. Вышеуказанное понимание анализа дискурса может выступать как инструментом для исследовании лингвиста, социолога, журналиста, психолога, филолога, политика и т.д [15, с. 21].

Существует множество вариантов анализа дискурса – формалистический, функционалистический, риторический, основанный на теории коммуникационного действия Юргена Хабермаса. Методологически познавательная стратегия исследуемой образовательной тематики статьи ближе всего подходит к критическому анализу дискурса (КАД). “КАД является анализом социокультурных процессов, который сосредоточивается главным образом на их семиотических измерениях, – пишут Норман Фэркло и Анна Душак, отмечая одновременно, что исследователи, связанные с КАД, выясняют “в какой способ формы и отношения несправедливой власти конструируются через поиск доминирования в конкретном дискурсе” [8, с. 15–17]. Известный голландский лингвист Теун А. ван Дейк определяет предмет исследований “как высказывание и текст в контексте” [21, с. 12]. Похожее мнение представляет польский лингвист Анна Душак. В исследовании, посвященном анализу дискурса, она определяет дискурс “текстом в контексте” [7, с. 7]. Подход Теун А. ван Дейк и Анны Душак продолжает Лех Нияковский. Автор определяет дискурс как категорию в общественных науках. Согласно Леху Нияковскому, “символический прерогатив” дискурса – “текст в контексте, а следовательно не только записанная система знаков, но также более широкий его контекст возникновения, распространения и получения” [17, с. 17]. Следовательно рефлексия над дискурсом указывает на направленность анализа на контекстное (за пределами содержания языка) сообщение, влияющие на его значение. Критический анализ дискурса ориентирован главным образом на социальные проблемы. В центре выступает не язык как таковой, а лингвистический характер социокультурных процессов. Немецкие лингвисты Инго Варнке и Юрген Шпицмюлер пишут, что задание дискурс-анализа заключается прежде всего в анализе социальных практик, которые реализовываются через коммуникацию. Согласно этому предложению определяются принципы КАД: 1) дискурс рассматривается как форма социальной практики; 2) требуется междисциплинарная трактовка дискурса при его зависимости от контекста; 3) подчеркивается не только то, что дискурс это общественный конструкт, но также что социальные ценности, формируются именно через дискурс; 4) КАД основывается на критическом анализе; 5) КАД занимается проблемными вопросами [13, с. 26].

Может ли человек быть самим собой без ощущения собственной национальной идентичности? Может существовать национальность без собственного языка? Наверное нет. Знание языка является условием познания наследия прошлых поколений и достижения

современной науки и культуры данной страны. Может быть также фундаментом познания связи с культурой и традициями своего народа. Изучение родного языка является способом определения собственной национальной идентичности. Как система знаков и значений, язык является одним из показателей национальной идентичности, наряду с культурой, историческим сознанием, его непрерывностью, традицией, обычаями, религией, с его помощью и передается информация о культуре и национальном самосознании.

Анджей Ходобски убежден в том, что язык в значительной степени определяет культурную идентичность Полонии (т.е. польской диаспоры), которая употребляет в своей речи определенные слова и грамматические формы, стили высказывания. Язык является “ключом” к выявлению регионализмов, социального происхождения, образования. Отмечается, что язык есть своеобразным архивом культуры, инструментом и носителем ценностей, а также хранилищем информации о ценностях [5, с. 15]. Усилия о введении в действие школ с польским языком обучения в Беларуси были начаты еще 1987 году. Польскоязычные классы были образованы в трех школах в т. ч. в приграничном городе Сопоткине. Трудности в доступе к изучению родного языка усилились после 1994 года, в т. ч. были ликвидирована часть польскоязычных классов в школе в г. Новогрудке, а в некоторых других школах вообще было запрещено изучение польского языка. Как отмечает, польский политолог Цезари Жоледовски негативное отношение белорусских властей к польскому национальному меньшинству после 1994 года было следствием как идеологического нежелания к проявлениям того, чтобы возродилась т. н. “польскость”, так и актуальной политической обстановкой, возникающей из-за плохого состояния взаимоотношений с Польшей и связью Союза поляков Беларуси с антипрезидентской оппозицией [23, с. 286]. В настоящее время в политическом дискурсе часто понятие “польскость” ассоциируется с “оппозиционностью” и “нелояльностью” к существующей государственной системе Республики Беларусь. Согласно данным Польского школьного общества (“Polska Macierz Szkolna”) значительно уменьшается число учеников, которые изучают польский язык как предмет в рамках обязательных дисциплин. Особенно это касается приграничной Гродненской области, где число таких детей уменьшилось с 306 в 2014 г. до 182 в 2017 г. Во многих школах в г. Гродно и Гродненской области число учеников на протяжении последних нескольких лет уменьшилось более чем в два раза, в других школах спад был еще более значительным. Часть школ вообще исключила из занятий польский язык [1]. В тоже время ухудшение ситуации с изучением польского языка не влияет на непрерывную заинтересованность польским языком граждан Беларуси, особенно среди лиц имеющих польское происхождение. Начинает формироваться процесс осознание польской национальной идентичности, которое влечет за собой потребность в изучении польского языка; нередко это связано с возможностью переезда в Польшу. Отмечается тенденция, что все больше молодых белорусов выезжают из страны, чтобы обучаться в польских вузах (Университет в Белостоке, Варшавский Университет, Университет Марии Кюри-Скловской в Люблине и др.) [20].

Анализируя медиадискурс, мы должны одновременно обратить внимание на отправителей сообщений, медиа (каналы связи) и получателей сообщений. Интересуют нас при этом определенная аудитория (т. е. Полония), а не конкретные люди. Численность потенциальной группы получателей сообщений оценивается – согласно официальным данным РБ – в 300 тыс. человек. Прежде всего это жители приграничных Гродненской и Брестской областей, в меньшей степени – Минской и Витебской областей. При посредничестве прессы и интернет-сайтов на польском языке, которые выходят в Беларуси, польское национальное меньшинство имеет лучший контакт со страной предков, знакомясь с текущей ситуацией в Польше в стране проживания, получая информацию из газет и журналов из истории и современности Польши, а также из новостей о жизни польского национального меньшинства в Беларуси. В тоже время, существенное значение имеет также постоянный контакт с польским языком.

Нынешняя польская пресса за пределами Польши, особенно на пространстве давних Кресов РП, осуществляет важную интегрирующую роль. Является прежде всего важным

инструментом во внутригрупповой интеграции, а также выступает как инициатор к внешним взаимоотношениям, в т. ч. со страной происхождения, так и страной проживания, что возникает в результате специфики масс-медиа диаспоры (страна происхождения, проживания и собственная среда – нацменьшинство). Медиа объединяют получателей сообщений и поддерживают их в ситуации политических и общественных угроз, а также являются предпосылкой к многим культурно-общественным действиям [12, с. 39]. “Этнические медиа” (этническая пресса) обычно определяется как медиа, находящиеся в распоряжении этнических групп, которые выражают их собственные интересы. Категория “медиа нацменьшинства” используются в литературе как определенные средств массовой информации, в которых доминируют проблемы и перспективы данной группы меньшинства. Такие медиа могут выступать одновременно как в виде радио- телепрограмм, которые распространяются представителями меньшинства, так и направленных к данной группе. Такое определение употребляется также в случае наличия у представителей меньшинства медиасредств, таких как пресса, радиостанции и т. д. [4, с. 69].

Польские медиа в Беларуси не функционируют так, как этого желали многие пользователи медиа-контента. После запрета Союза поляков Беларуси в 2005 году значительно труднее было с доступом полонийных медиа к пользователям. Традиционные медиа, в связи с трудной политической и общественной ситуацией польского нацменьшинства в Беларуси, переживают затяжной кризис. Польские медиа в Беларуси финансируются главным образом, через дотации Фонда “Свобода и Демократия”. Организация помогает нескольким масс-медиа: четырем газетам, двум порталом и одной радиостанции. Стоит обратить внимание, что польские медиа в Беларуси играют важную роль в процессе становления и развития национального самосознания. Она представляет для поляков существенный познавательный интерес, в т. ч. еженедельник “Голос из-за Немана на эмиграции”. До анализа были выбраны тексты – фрагменты дискурса – наиболее актуальные, которые будут иметь широкий общественный интерес или признаны важными с политических, общественных или культурных взглядов. Отдельными составными частями анализируемого дискурса в выбранном еженедельнике выступают: кризис современного польского образования в белорусской государственной системе образования, идентичность и самосознание современного поляка в Беларуси, роль полонийных организаций (“Związek Polaków na Białorusi”, SZ “Wspólnota Polska”), а также координация их деятельности со стороны МИД Польши в т. ч при поддержке польского образования в Беларуси. Данная проблематика при анализе содержания статей еженедельника достаточно широко представлена. Больше всего публикаций, которые касаются образовательной тематики, было опубликовано в “Голосе” в 2014–2016 гг. (номера 98–122). На страницах еженедельника в рубрике “Образование в Голосе” вышло 68 статей, среди них 54 касающихся в польской системы образования в современной Беларуси.

Анализу подверглись пять статей, которые затрагивали вышеуказанную тематику, а именно:

1. Писальник А., Сенаторы узнали проблемы польского образования (2016, № 3).
2. Тодрык-Писальник И., Методическая конференция учителей польского языка (2015, № 12).
3. Писальник А., Не улучшается ситуация с польским образованием в Беларуси (2015, № 11).
4. Писальник А., Встреча учителей в Посольстве РП в Минске (2015, № 9).
5. Писальник А., Союз поляков Беларуси сигнализирует о проблемах с изучением польского языка (2015, № 9).

На страницах еженедельника свои взгляды представили политики (напр., вице-маршал Сената РП Мария Коц, сенатор Гражина Штарк) педагоги (напр., вице-председатель “Polska Macierz Szkolna” Тереза Крышинь, д-р Варминско-Мазурского университета Силвия Пшыбышевска) консулы (напр., генеральный консул РП в Гродно Анджей Ходкевич, консул РП в Бресте Анна Домска-Лучак 1-й Секретарь Посольства РП в Минске Мишель Харбос), а также представители полонийных организаций (напр., председатель Союза поляков Беларуси Анжелика Борис, вице-председатель Фонда “Помощь полякам на Востоке” Ева Жюлковска).

Первым признаком, который визуально выделяет еженедельник "Голос из-за Немана на эмиграции" из числа другой газетной прессы, наличие в корпусе текста большого заглавия и фотографии. В 60 % проанализированных статей главное сообщение было визуализировано в образе фотографии. Стоит обратить внимание, что фотографии занимали приоритетное место в корпусе текста, чем заглавия выбранных до анализа статей.

В корпусе текста статей выявлены следующие сокращения: ZPB – "Союз поляков Беларуси", PMS – "Польское школьное общество", PSS – Польская Общественная Школа им. Тадеуша Рейтана в Барановичах, MSZ – "Министерство Иностранных Дел", KGB – "Комитет Государственной Безопасности", ODNWP – Центр Совершенствования Учителей Общества "Польское Сообщество".

Кроме того, был определен понятийный аппарат данных статей: польский язык, учителя польского языка, польское образование в Беларуси, белорусская государственная система образования, факультативы, Полония; Гроденщина.

Для риторического эффекта применялись количественные данные, которые позволили читателю полно понять контекст содержания сообщений, а именно:

"Власти Волковысского района выдали директорам школ конкретную рекомендацию не открывать классов с изучением польского языка, аргументируя это тем, что потребности польского меньшинства в изучении родного языка полностью выполняет польская школа в Волковыске. Однако рассчитанная на 180 учеников эта школа переполнена, потому что ее посещают 254 учеников" (2016, № 3).

"Следующую тревожную тенденцию, отмечает Анжелика Борис при беседе с учителями, что есть требование администрации некоторых государственных школ, чтобы увеличение часов занятий, выделяемых на изучение польского языка происходило при условии возмещения расходов со стороны родителей (в Минске ставки оплат составляют от 90 до 120 тысяч белорусских рублей за дополнительный час от одного ученика ежемесячно – редактор)" (2015, № 9).

"До Польской Общественной Школы им. Тадеуша Рейтана в Барановичах ходит, свыше 600 учеников школьного возраста от 1 до 11 класса и около ста взрослых, чаще всего родителей детей, которые учатся в школе" (2016, № 3),

"В Гимназии номер 1 работает два учителя польского языка и согласно замдиректора еженедельно преподают занятия в размере 40 часов" (2015, № 9).

Важнейшим элементом композиции корпуса текста на страницах "Голоса" выступают фотография, цитата и атрибуция.

Важную функцию в корпусе текста выполняет фотография, которая доминирует в визуальной культуре став таким образом стратегическим элементом медиадискурса, который обеспечивает правильное прочтение каждой статьи. Как отмечает Юстина Добролович, в случае дискурса прессы на тему образования нельзя ограничивать заинтересованность к самим только текстам, следует обратить внимание также на то, в какой сфере и в какой способ визуальные средства обогащают и дополняют тексты, служат подчеркиванию или выставлению какого-то аспекта изложенного в тексте вопроса, насколько обогащают, расширяют, а иногда интерпретируют высказывания публицистов и журналистов [6, с. 149].

Общее число фотографии представленных в корпусе текстов выбранных статей составляет 21. На фотографиях представлены: политики, чиновники, учителя, священники, ученики.

О степени антропоцентричности дискурса сообщения может говорить еще одна формальная категория – цитата. Только в двух из пяти текстов статей можно было ознакомиться с цитатами.

"Изучение языка нацменьшинства ни в одной стране не является дидактичной проблемой. Это всегда политическая проблема", – цитата вице-председателя Польского школьного общества Терезы Крышинь (2015, № 11).

"В школах октябрьского района города Гродно запретили изучение польского языка,

вопреки желанию родителей и их детям! Ученики школ не могли продолжать изучения польского языка, а учителя остались без работы”, – цитата пользователя портала charter97.org (2015, номер 9).

Следующей формальной категорией, которую необходимо обсудить, это атрибуция, т. е. информация об авторстве текста. Подписи автора являются прежде всего сигналом о субъективности отправителя, который т.о. персонализирует контакт с получателем. В анализе текстов данный элемент сообщения выполняет в дискурсе важную функцию. В качестве автора четырех из пяти статей выступает руководитель портала Znadniemna.pl Анджей Писальник. С марта 2005 г. по август 2006 г. он исполнял обязанности главного редактора еженедельника “Голос из-за Немана”, а позже – “Голос из-за Немана на эмиграции”, издаваемого Союзом поляков Беларуси. От августа 2013 года он является главой Редакционного Отдела при Главном Управлении Союза поляков Беларуси, и одновременно главным редактором интернет портала Znadniemna.pl.

Существенные изменения касаются также способа выражения акта речи. В этом отношении сообщение приблизилось до разговорной коммуникации, поскольку во всех текстах доминировали следующие глаголы: говорить, подчеркивать, утверждать, информировать, доносить, признавать, забирать голос, а субъектом этой деятельности были лица, выполняющие разные общественные функции: председатель Союза поляков в Беларуси, консулы, учителя, чиновники. Формы данных глаголов представляли 50 % всех упомянутых использований. В анализируемых текстах отмечено немало одиночных, ситуативных глаголов и конструкций, характерного типа: предостерегать, быть иного мнения, не скрывать удивления. Читатели обычно с большим доверием и уважением относятся к этим дискурсам, который представляется им как целостное, логическое и рациональное. Целостность увеличивает достоверность, а также престиж текста и его отправителей. С уверенностью можно сказать, что статьи соответствуют этим критериям т.е. дискурс целостный, единого содержания и рассчитан на одного получателя.

Вопросы, которые следует сформулировать, чтобы определить специфику темы, касаются следующей проблематики: политического и правового фона, авторство текста, демографической характеристики и образа жизни получателей сообщений.

Источники потенциальных вопросов исследования:

- ☐ люди (учителя, ученики, родители, консулы);
- ☐ понятия (Полония, власть, сотрудничество, польский язык);
- ☐ места (школы, польский дом в Барановичах, посольство РП в Минске, Гроденщина);
- ☐ события (Методическая конференция, пятый Форум польского образования в Беларуси).

Формулировка вопросов является следующим шагом от понятийного аппарата к вопросам исследования, среди которых можно обозначить следующие:

- ☐ Образовательные учреждения находятся на тех территориях, где есть основная потребность в изучении польского языка?
- ☐ Образовательные программы, в которой содержится цикл изучения польского языка, в общеобразовательных школах РБ получают ли поддержку со стороны государственных и региональных чиновников Министерства Образования Республики Беларуси с учетом политической ситуации?
- ☐ Как рассматривают образовательные программы, в которой содержится цикл изучения польского языка, в общеобразовательных школах РБ различные специфические группы (учителя, ученики, родители, представители полонийных организации), как оценивают их качество и доступность?

Одним из качественных научных методов исследования является исследование индивидуального случая. Это метод заключается в концентрировании на одном или нескольких примерах какого-то общественного явления, которое исследуется основательно и совокупно, вместе с его контекстом. Например, может быть группа, семья, город, определенный человек, организация, социальные отношения, но и не только. Целью этого метода является

конфронтация теории с эмпирическим миром или создание вводной теории через идентификацию конструкторов. Использование этого метода должно исходить из характера вопроса исследования, а не из предпочтения или удобства исследователя. Роберт Ин рекомендует использовать метод исследования индивидуального случая с целью нахождения ответа на вопросы, имеющие новаторский характер, следовательно касающиеся того, “как” и “почему” данное явление выступает. Исследованием индивидуального случая по сравнению с другими методами предлагают самую богатую сферу техник и методик получения и анализа данных. Источником данных могут быть наблюдения, интервью, документы организации, газетные статьи, анкеты, базы данных используемые учреждениями. О научности метода исследования индивидуального случая свидетельствуют упорядоченные рациональные, организованные, систематические действия целью которых является достоверность выводов [22].

Главная тема, которая поднимается в текстах статей, – изучение польского языка в рамках белорусской образовательной системы. До реализации указанных целей исследования необходимым является дать определение следующим понятиям: Полония, школа, польский язык.

Полония – термин, который еще не до конца конкретизирован, определяет польское сообщество на территории чужого этнического государства. Объединение лиц польского происхождения, которые называют себя так и не иначе от других групп. Термин применяется в обобщенном контексте: представляет разные эмиграционные волны, определяет совокупность польской этнической группы, проживающей за пределами Польши, охватывает не только эмигрантов и их потомков, но и польское национальное меньшинство. К Полонии можно включить прежде всего потомков эмигрантов, которые признают страну и государство своего пребывания за Родину, вместе с тем связаны со страной своих предков.

Школа – образовательное учреждение с учебно-воспитательными целями для детей 7–18 лет, ключевая организационная единица в системе образования. Школа создается для всестороннего развития детей, подростков и юношества и подготовки их к жизни и труду. Содержится на средства государства, частных лиц или общественных организаций.

Польский язык (*polszczyzna*) — родной язык 38 млн. поляков, проживающих в Польше и около 10 млн. проживающих за пределами Польши (США, Канада, Бразилия, Великобритания, Франция, Германия, Украина, Беларусь и др.). Относятся к лехитской подгруппе западославянской группы славянской ветви индоевропейской языковой семьи. В ряде европейских стран с компактным расселением поляков польский язык получил статус регионального языка (Босния и Герцеговина, Румыния, Словакия, Чехия, Украина).

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. Таким образом, медиа – это важный инструмент межличностных взаимодействий, а также основа к транслированию многих общественных контактов. В процессе идентификации лиц польского происхождения, которые проживают за пределами Польши, медиа сообщения становится одним из важнейших факторов каждого дискурса. Целью анализа дискурса является воссоздание целостной структуры дискурса. Значение определенного сообщения в полной мере можно прочитать лишь тогда, когда мы посмотрим на него из его перспективы и его места в структуре данного дискурса. Особую значимость критический анализ медиадискурса демонстрирует относительно этнической проблематики и нацменьшинства. Это позволяет утверждать, что дискурс служит одновременно формированию и укреплению национальной идентичности. Проведенный анализ статей, касающейся системы польского образования в Беларуси на страницах еженедельника “Голос из-за Немана на эмиграции”, позволил установить какие тематические проблемы, связанные с современным польским образованием в Беларуси, представлены в полонийной прессе; как построен дискурс, как в нем использованы языковые средства; какие рефлексии может принести читателям прочтение вышеуказанных текстов размещенных на страницах еженедельника, где делается очевидный вывод, что альтернативой для изучения польского языка в рамках белорусской образовательной системы являются общественные школы Союза поляков Беларуси и Польского школьного общества.

Перспективным есть дальнейшее исследование метода анализа медиадискурса на примере системы польского образования в Беларуси, который представлен в других еженедельниках.

Источники и литература

1. Białoruś ogranicza możliwość nauki języka polskiego [online], [dostęp: 04.01.2018]. – Dostępny w Internecie: <http://naszdziennik.pl/polska/190419,bialorus-ogranicza-mozliwosc-nauki-jezyka-polskiego.html>.
2. Bourdieu P. Dystynkcja. Społeczna krytyka władzy sądenia, przeł. / P. Biłos. – Warszawa : “Aureus”, 2005. – 684 s.
3. Brzozowska D. Dyskurs i inne pojęcia studiów nad dyskursem / D. Brzozowska // Dyskurs w perspektywie akademickiej. Materiały z międzynarodowego okrągłego stołu 3-5 kwietnia 2009 r. – Mińsk., Białoruś Olsztyn : Centrum Badań Europy Wschodnie UWM w Olsztynie, 2014. – S.12–16.
4. Camauër L. Ethnic Minorities and their Media in Sweden. An Overview of the Media Landscape and State Minority Media Policy / L. Camauër // Nordicom Review. – 2003. – No. 2. – S. 69–88.
5. Chodubski A. O tożsamości polonijnej / A. Chodubski // Tożsamość kulturowa, kwestie narodowościowe i polonijne / pod red. Andrzeja Chodubskiego. – Toruń : Wydawnictwo Adam Marszałek, 1998. – S.13–23.
6. Dobrołowicz J. Obraz edukacji w polskim dyskursie prasowym / J. Dobrołowicz. – Kraków : “Impuls”, 2013 – 290 s.
7. Duszak A. Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturow / A. Duszak. – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, 1998. – 385 s.
8. Fairclough N. Wstęp: krytyczna analiza dyskursu – nowy obszar badawczy dla lingwistyki i nauk społecznych / N. Fairclough, A. Duszak // Krytyczna analiza dyskursu interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej. – Kraków : “Universitas”, 2008. – S.13–25.
9. Foucault M. Trzy typy władzy, przeł. M. Kowalska / M. Foucault // Współczesne teorie socjologiczne / red. A. Jasińska-Kania, L. M. Nijakowski, J. Szacki, M. Ziółkowski. – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe Scholar, 2006. – T. 1. – S. 512–536.
10. Grzymała-Kazłowska A. Socjologicznie zorientowana analiza dyskursu na tle współczesnych badań nad dyskursem / A. Grzymała-Kazłowska // Kultura i Społeczeństwo. – 2004. – No. 1 – S.13–34.
11. Habermas J. Teoria działania komunikacyjnego / J. Habermas, przeł. A. M. Kaniowski. – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, 2002. – T. 2. – 750 s.
12. Kalczyńska M. Wybrane funkcje mediów polskich za granicą w rozwoju komunikacji społecznej na Litwie, Ukrainie, Białorusi i Łotwie / M. Kalczyńska // Łódzkie Studia Teologiczne. – 2014. – T. 23. – No. 1. – S. 39–50.
13. Kiklewicz A. Kategoryzacja dyskursu / A. Kiklewicz // Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne / red. A. Kiklewicz, I. Uchwanowej-Szmygowej. – Olsztyn : Centrum Badań Europy Wschodnie UWM w Olsztynie, 2015. – S. 15–41.
14. Leonowicz-Bukała I. Media i mniejszości etniczne i narodowe. Przegląd badań z perspektywy polskiej / I. Leonowicz-Bukała // Nauki o mediach i komunikacji społecznej. Krystalizacja dyscypliny w Polsce. Tradycje, nurty, problemy, rezultaty / pod red. A. Adamskiego, S. Gawrońskiego, M. Szewczyka. – Warszawa–Rzeszów : ASPRA-JR, Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania, 2017. – S. 439–449.
15. Lisowska-Magdziarz M. Analiza tekstu w dyskursie medialnym / M. Lisowska-Magdziarz. – Kraków : Wydawnictwo UJ, 2006. – 127 s.
16. Nijakowski L. M. Analiza dyskursu na temat mniejszości narodowych i etnicznych w polskich mediach [online] / L. M. Nijakowski // Ośrodek Racjonalistyczno-Sceptyczny im. de Voltaire’a “Racjonalista”. [dostęp: 14.06. 2017]. – Dostępny w Internecie : <http://www.racjonalista.pl/kk.php/s,4820>.
17. Nijakowski L. M. Domeny symboliczne. Konflikty narodowe i etniczne w wymiarze symbolicznym / L. M. Nijakowski. – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe Scholar, 2006. – 379 s.
18. Rytualny chaos. Studium dyskursu publicznego / red. M. Czyżewski, S. Kowalski, A. Piotrowski. – Kraków: AUREUS, 1997. – 424 s.
19. Śpiewak P. Słowa modne i niemodne (słownik) / P. Śpiewak // Res Publica Nowa. – 2002. – No. 10. – S. 17–25.
20. Tysiące Białorusinów studiują w Polsce [online], [dostęp: 31.10.2017]. – Dostępny w Internecie: <https://kresy24.pl/tysiacze-bialorusinow-studiuje-w-polsce/>.
21. van Dijk T. Dyskurs jako struktura i proces / T. van Dijk. – Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, 2001. – 278 s.
22. Wójcik P. Znaczenie studium przypadku jako metody badawczej w naukach o zarządzaniu [online] / P. Wójcik // E-mentor. 2013. – No. 1 (48). [dostęp: 02.01.2018]. – Dostępny w Internecie: <http://www.e-mentor.edu.pl/artukul/index/numer/48/id/983>.
23. Żołędowski C. Białorusini i Litwini w Polsce, Polacy na Białorusi i Litwie : uwarunkowania współczesnych stosunków między większością i mniejszościami narodowymi / C. Żołędowski. – Warszawa : Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2003. – 360 s.

References

1. "Białoruś ogranicza możliwość nauki języka polskiego". <http://naszdziennik.pl/polska/190419,bialorus-ogranicza-mozliwosc-nauki-jezyka-polskiego.html>.
2. Bourdieu, P. 2005. *Dystynkcja. Społeczna krytyka władzy sądenia, przeł.* Warszawa: "Aureus".
3. Brzozowska, D. 2014. "Dyskurs i inne pojęcia studiów nad dyskursem". *Dyskurs w perspektywie akademickiej. Materiały z międzynarodowego okrągłego stołu 3-5 kwietnia 2009 r.* – Mińsk., Białoruś Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodnie UWM w Olsztynie. 12–16.
4. Camauër, L. 2003. "Ethnic Minorities and their Media in Sweden. An Overview of the Media Landscape and State Minority Media Policy". *Nordicom Review* 2: 69–88.
5. Chodubski, A. 1998. "O tożsamości polonijnej". *Tożsamość kulturowa, kwestie narodowościowe i polonijne*. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek. 13–23.
6. Dobrołowicz, J. 2013. *Obraz edukacji w polskim dyskursie prasowym*. Kraków: "Impuls".
7. Duszak, A. 1998. *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
8. Fairclough, N. 2008. "Wstęp: krytyczna analiza dyskursu – nowy obszar badawczy dla lingwistyki i nauk społecznych". *Krytyczna analiza dyskursu interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej*. Kraków: "Universitas". 13–25.
9. Foucault, M. 2006. "Trzy typy władzy, przeł. M. Kowalska". *Współczesne teorie socjologiczne* 1: 512–536.
10. Grzymała-Kazłowska, A. 2004. "Socjologicznie zorientowana analiza dyskursu na tle współczesnych badań nad dyskursem". *Kultura i Społeczeństwo*. 1: 13–34.
11. Habermas, J. 2002. *Teoria działania komunikacyjnego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
12. Kaczyńska, M. 2014. "Wybrane funkcje mediów polskich za granicą w rozwoju komunikacji społecznej na Litwie, Ukrainie, Białorusi i Łotwie". *Łódzkie Studia Teologiczne* 1: 39–50.
13. Kiklewicz, A. 2015. "Kategoryzacja dyskursu". *Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne*. Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodnie UWM w Olsztynie. 15–41.
14. Leonowicz-Bukała, I. 2017. "Media i mniejszości etniczne i narodowe. Przegląd badań z perspektywy polskiej". *Nauki o mediach i komunikacji społecznej. Krystalizacja dyscypliny w Polsce. Tradycje, nurty, problemy, rezultaty*. Warszawa–Rzeszów: ASPRA-JR, Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania. 439–449.
15. Lisowska-Magdziarz, M. 2006. *Analiza tekstu w dyskursie medialnym*. Kraków: Wydawnictwo UJ.
16. Nijakowski, L. M. 2017. "Analiza dyskursu na temat mniejszości narodowych i etnicznych w polskich mediach". *Ośrodek Racjonalistyczno-Sceptyczny im. de Voltaire'a "Racjonalista"*. <http://www.racjonalista.pl/kk.php/s,4820>.
17. Nijakowski, L. M. 2006. *Domeny symboliczne. Konflikty narodowe i etniczne w wymiarze symbolicznym*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar.
18. Czyżewski, M., Kowalski, S. and Piotrowski, A. 1997. *Rytualny chaos. Studium dyskursu publicznego*. Kraków: AUREUS.
19. Śpiewak, P. 2002. "Słowa modne i niemodne (słownik)". *Res Publica Nowa* 10: 17–25.
20. "Tysiące Białorusinów studiują w Polsce". <https://kresy24.pl/tysiace-bialorusinow-studiuje-w-polsce/>.
21. van Dijk, T. 2001. *Dyskurs jako struktura i proces*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
22. Wójcik, P. 2013. "Znaczenie studium przypadku jako metody badawczej w naukach o zarządzaniu". *E-mentor* 1 (48). <http://www.e-mentor.edu.pl/artykul/index/numer/48/id/983>.
23. Żołędowski, C. 2003. *Białorusini i Litwini w Polsce, Polacy na Białorusi i Litwie: uwarunkowania współczesnych stosunków między większością i mniejszościami narodowymi*. Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR.

Жак Вальдемар. Критичний аналіз медіадискурсу: система польської освіти в Білорусі (на матеріалі тижневика "Голос з-за Німану на еміграції"). У статті розглянуто один із найбільш актуальних напрямів сучасного дискурсного аналізу – критичний аналіз дискурсу, його методи, основні принципи та їх репрезентація в дослідженнях, а також представлено метод аналізу медіадискурсу на прикладі системи польської освіти в Білорусі, висвітленого в період 2014–2016 рр. на сторінках тижневика "Голос з-за Німану на еміграції". За допомогою критичного дискурс-аналізу виявлені значущі інформаційні приводи; основні теми і контексти, у яких репрезентована польська діаспора як дійова особа; мовні та когнітивні прийоми в поданні ситуацій з їх участю. Відзначено, що ситуація поляків у сучасній Білорусі дуже складна. З одного боку вони становлять значний відсоток білоруського суспільства, з іншого – велика їх частина має проблему із збереженням польської ідентичності. Необхідно звернути увагу, що польські медіа в Білорусі відіграють важливу роль у процесі становлення і розвитку національної самосвідомості, становлять істотний пізнавальний інтерес. Тижневик "Голос з-за Німану на еміграції", виданий Спільнотою поляків Білорусі, виконує таку роль протягом численних років. Особливу значущість критичний аналіз дискурсу демонструє щодо етнічної проблематики і нацменшин. Проведений аналіз статей, що стосуються системи польської освіти в Білорусі на сторінках тижневика "Голос з-за Німану на еміграції", дозволив встановити тематичні проблеми, пов'язані з сучасною польською освітою в країні, представлені в пресі; особливості побудови

дискурсу та використаних у ньому мовних засобів; описати рефлексії, які може принести читачам прочитання вищевказаних текстів, розміщених на сторінках тижневика.

Ключові слова: критичний аналіз дискурсу, текст, національні меншини, польська мова, система польської освіти, “Голос із-за Німану на еміграції”.

Żak Waldemar. Critical Media Discourse Analysis: Polish Education in Belarus (on the Material of Weekly “Głos znad Niemna na Uchodźstwie”). The paper considers one of the most powerful and well-developed directions of modern discourse analysis – the critical discourse analysis, its methods, main principles and their application to research, as well as proposes method of analysis discourse concerning education and Polish school system in Belarus which took place in the period 2014-2016 in “Głos znad Niemna na uchodźstwie” weekly. “Discourse” being the matter of interest of different sciences is quite a disputable phenomenon nowadays. Due to the attempts of the scholars the theory of discourse is being developed as a separate sphere of science thus becoming a core in the process of modern science integration and enabling a deeper and wider study of the phenomenon under consideration and finding its general and peculiar characteristics. Based on the critical discourse analysis, the article explores relevant events, main themes and contexts in which the Polish people living are represented as actors, as well as speech and cognitive techniques used to cover the diaspora topics. The situation of Poles as Polish people living abroad in the contemporary Belarus seems to be complicated. On one hand, they occur to be a significant percentage of the society in Belarus, but on the other hand, the significant part of them has a difficulty to preserve Polish identity. Polish media in Belarus plays a vital role in the process of creation and development of national consciousness. It proves to be the essential source of cognition. “Głos znad Niemna na uchodźstwie” weekly issued as the press organ of the Union of Poles in Belarus has been playing such a vital role for years. The critical discourse analysis has proved to be of special helpfulness, the analysis in relation to the ethnic and national minority problematic aspects. One should highlight the fact that the public discourse is used both for the creation and reinforcement of the national identity. One has made five analysis of papers of choice concerning the education and Polish school system in Belarus in “Głos znad Niemna na uchodźstwie” weekly, the analysis which were very helpful as for which topic issues concerning Polish education in Belarus are highlighted in the press; what the discourse construction is, types of used vocabulary and structures; which results for behaviour and the way of readers thinking are obtained by reading texts printed in the weekly.

Key words: critical media discourse analysis, text, national minority, Polish language, media, polish school system, “Głos znad Niemna na uchodźstwie”.

УДК 811.11'42:808:659.13

Софія Застровська, Тетяна Семенюк[□]

ЗАСОБИ ВІЗУАЛЬНОЇ РИТОРИКИ В РЕАЛІЗАЦІЇ КОМУНІКАТИВНОЇ ІНТЕНЦІЇ АДРЕСАНТА РЕКЛАМНОЇ КОМУНІКАЦІЇ (НА МАТЕРІАЛІ ТЕКСТІВ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ ТА АНГЛОМОВНОЇ РЕКЛАМИ)

У статті розглянуто візуальні засоби у їх риторичній функції як один зі способів реалізації комунікативної інтенції адресанта сучасної англomовної та німецькомовної реклами. Рекламні тексти сьогодення є семіотико-гетерогенними комплексами, у творенні смислу яких беруть участь не лише вербальні, а й невербальні та паравербальні засоби. У статті наголошено, що семіотично неоднорідні рекламні тексти містять не лише словесну, але й візуальну риторичку, яка акумулює невербальні, передусім іконічні елементи і активізує прагматичний вплив на адресата. Досягнення перлокутивного ефекту у рекламі здійснене за допомогою стратегій, тактик та прийомів. Першочерговою стратегією реклами є атракційна, актуалізована, зокрема, тактикою іконічної візуалізації через прийом апеляції до засобів візуальної риторички – зображувальних еквівалентів мовних тропів чи фігур (метафор, гіпербол, метонімії, порівнянь, синекдох тощо). Засобами візуальної риторички можуть виступати ті семіотичні одиниці (фотографії, малюнки, картини тощо), які мають концептуально-символічне значення. У статті розглянуто такі засоби візуальної риторички: візуальна метафора, іконограма кітч та візуальна метонімія. Суть візуальної метафори полягає в тому, щоб передати уявлення про деякий об'єкт за допомогою зображувальних засобів, які переносять ознаки одного предмета, явища на другий за принципом аналогії, подібності чи порівняння. Іконограма кітч у рекламі – використання відомих творів мистецтва як сучасної марки чи товару, тобто апелювання до шедеврів мистецтва чи авторитетів із метою збільшення продажу рекламованої продукції. Візуальна метонімія – вид